

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第 23/2012 號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 23/2012

在葡萄牙共和國政府授權下，澳門就一九八二年四月一日在曼谷通過的《亞洲和太平洋發展中心章程》（下稱“亞太發展中心章程”），於一九九三年六月三日向作為保管實體的聯合國秘書長交存加入書，並自一九九三年七月三日起成為亞太發展中心的準成員。

中華人民共和國政府於澳門交存加入書的同日，就亞太發展中心章程繼續適用於澳門特別行政區等事宜，向保管實體作出聲明。

基於此，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈：

——中華人民共和國政府就亞太發展中心章程繼續適用於澳門特別行政區所作聲明的中文正式文本及其相應的英文譯本；

——亞太發展中心章程的中、英文正式文本。

二零一二年四月十八日發佈。

行政長官 崔世安

Considerando que Macau efectuou, com a autorização do Governo da República Portuguesa, em 3 de Junho de 1993, junto do Secretário-Geral das Nações Unidas, na sua qualidade de depositário, o depósito do seu instrumento de adesão aos Estatutos do Centro de Desenvolvimento da Ásia e Pacífico (Estatutos do Centro), adoptados em Bangucoque, em 1 de Abril de 1982, tendo-se tornado membro associado do Centro de Desenvolvimento da Ásia e Pacífico com efeitos a partir de 3 de Julho de 1993;

Mais considerando que o Governo da República Popular da China fez, no dia em que Macau depositou o seu instrumento de adesão, junto do depositário, uma declaração relativa à continuação da aplicação na Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) dos Estatutos do Centro e a outros assuntos;

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da RAEM:

— a Declaração do Governo da República Popular da China relativa à continuação da aplicação na RAEM dos Estatutos do Centro, no seu texto autêntico em língua chinesa, acompanhado da respectiva tradução para a língua inglesa;

— os textos autênticos dos Estatutos do Centro em línguas chinesa e inglesa.

Promulgado em 18 de Abril de 2012.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

亞洲和太平洋發展中心章程

CHARTER OF THE ASIAN AND PACIFIC DEVELOPMENT CENTRE

第一條

Article I.

中心的建立

ESTABLISHMENT OF THE CENTRE

茲建立亞洲和太平洋發展中心（下稱“中心”）作為一個有關發展問題的政府間政策研究和訓練機構，為亞洲和太平洋區域服務。

The Asian and Pacific Development Centre (hereinafter referred to as the “Centre”) is hereby established as an intergovernmental institution for policy research and training relating to development to serve the Asian and Pacific region.

第二條

Article II.

宗旨和職能

PURPOSE AND FUNCTIONS

1. 本中心的宗旨是協助其成員國政府，並按照其認為適當的條件協助亞太經社會區域非本中心成員的各國政府，以及配合亞洲和太平洋區域的政府和非政府研究和訓練機構及其他公

1. The purpose of the Centre shall be to assist Governments of countries members of the Centre and, on such terms as the Centre may deem appropriate, Governments of countries of the ESCAP region not members of the Centre, and collaborate with governmental and non-governmental research and train-

共教育機構，研究、制訂、執行、管理和評價發展戰略和政策。

2. 為此目的，中心具有以下職能：

(a) 在需要進行研究和最適宜進行區域性研究的領域自行進行研究；

(b) 推動本區域各機構對當前面臨的發展問題和困難進行研究；

(c) 通過高級研究人員、官員和其他與發展事務有關的決策人員的會議，舉辦方案，交流本區域各國在發展方面的經驗；

(d) 便利和安排本區域國家中工作一級的訓練，為此，利用國家、次區域和區域性研究和訓練機構網，並於適當時在中心舉辦訓練活動；

(e) 通過出版物和高級別會議，負起發展資料交換所的作用；

(f) 適當時與國家機構合作，向本區域各國提供諮詢服務。

3. 在行使以上職能時，本中心應審慎注意使研究和訓練兩方面的活動保持平衡。

4. 應對有關婦女、青年、兒童和殘廢人等問題的方案領域給予組織方面的特殊確認，並應充分重視社會福利和發展方面的活動。

第三條

成員

1. 聯合國亞洲及太平洋經濟社會委員會（本章程亦沿用“亞太經社會”這個簡稱）的所有成員或準成員國家均有資格成為本中心的成員。上述任何一國在成為本章程的締約國時即成為本中心的成員。

2. 上述每一國家在成為本中心的成員時均認識到保持本中心的財政生命力是其成員國的職責。各成員應該保證及時和充分地在本中心自願提供資金。

第四條

地位、結構和總部

1. 本中心具有法人地位，並根據本中心各成員的國內法律和規章應有以下的權利：

(a) 訂合同；

(b) 獲得和處理不動產和動產；

ing institutions and other institutions of public education in the Asian and Pacific region, in the study, formulation, implementation, management and evaluation of development strategies and policies.

2. For this purpose, the Centre shall have the following functions:

(a) To conduct research on its own in areas where research is deemed necessary and where a regional research effort is most appropriate;

(b) To encourage, among institutions in the region, research on current development issues and problems;

(c) To conduct programmes for exchange of experience in development in the countries of the region through meetings of senior researchers, officials and other persons at the policy-making level related to development;

(d) To facilitate and arrange training at the working level in countries of the region and, for this purpose, utilize networks of national, subregional and regional research and training institutions and also conduct training at the Centre as appropriate;

(e) To serve, through its publications and high-level meetings, as a clearing-house for information on development;

(f) To provide consultancy services, in co-operation with national institutions, where appropriate, to countries of the region.

3. In carrying out these functions, the Centre shall maintain a judicious balance between research and training activities.

4. Special organizational identity shall be given to the programme area related to issues concerning women, youth, children and the handicapped, and sufficient emphasis shall be given to activities in the field of social welfare and development.

Article III.

MEMBERSHIP

1. All countries that are members or associate members of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (also referred to in this Charter as “ESCAP”) shall be eligible for membership in the Centre. Any such country shall become a member of the Centre on becoming a party to this Charter.

2. Each such country, on becoming a member of the Centre, recognizes that the financial viability of the Centre is the responsibility of its member countries. Members shall ensure that voluntary contributions to the Centre are made in a timely and adequate manner.

Article IV.

STATUS, STRUCTURE AND HEADQUARTERS

1. The Centre shall have juridical personality and shall have the capacity, in accordance with the national laws and regulations of the members of the Centre:

(a) To contract;

(b) To acquire and dispose of immovable and movable property;

(c) 起訴。

2. 本中心下設一個理事會，一個管理委員會以及擁有一名主任和工作人員。

3. 本中心總部設在馬來西亞吉隆坡。

第五條

理事會：組成

1. 理事會由本中心全體成員組成。

2. 本中心的主任兼任理事會秘書。

第六條

理事會：職能

理事會應：

(a) 制訂指導本中心各項活動的政策和方針；核定本中心各個方案的大綱和核定本中心每兩年期的概算和帳目；

(b) 根據第八條規定，設立本中心的管理委員會；

(c) 設立其認為適當的其他附屬機構；

(d) 根據第九條第1款規定，任命本中心的主任；

(e) 接受和審議管理委員會和主任就其所被委託的職能提出的報告；

(f) 行使其受權執行或根據本章程認為必要的其他職能。

第七條

理事會：會議和程序

1. 理事會每兩年舉行一次常會。

2. 理事會第一屆常會，即成立大會，應在本章程生效後由亞太經社會執行秘書盡快召開。

3. 當本中心過半數的成員要求理事會主席召開特別會議時，理事會即應舉行特別會議。

4. 本中心過半數的成員構成理事會會議的法定人數。

5. 本中心每一成員在理事會中有一個投票權。

6. 理事會應致力以協商一致方式做出決定。在不可能達成

(c) To institute legal proceedings.

2. The Centre shall have a General Council, a Management Board and a Director and staff.

3. The headquarters of the Centre shall be at Kuala Lumpur, Malaysia.

Article V.

GENERAL COUNCIL: COMPOSITION

1. The General Council shall be composed of all the members of the Centre.

2. The Director of the Centre shall serve as Secretary of the General Council.

Article VI.

GENERAL COUNCIL: FUNCTIONS

The General Council shall:

(a) Establish policies and principles which will govern the activities of the Centre, approve the broad framework of the programmes of the Centre, and approve the budget estimates and accounts of the Centre for each biennium;

(b) Establish the Management Board of the Centre in accordance with the provisions of article VIII;

(c) Establish such other subsidiary bodies as it may deem appropriate;

(d) Appoint the Director of the Centre in accordance with the provisions of article IX, paragraph 1;

(e) Receive and consider the reports of the Management Board and the Director on the functions delegated to them;

(f) Exercise such other functions as it may be authorized to perform or as may be necessary under this Charter.

Article VII.

GENERAL COUNCIL: MEETINGS AND PROCEDURE

1. The General Council shall meet in regular session once every two years.

2. The first, and inaugural, regular session of the General Council shall be convened by the Executive Secretary of ESCAP as soon as possible after the entry into force of this Charter.

3. The General Council shall meet in special session whenever a majority of the members of the Centre requests the Chairman of the General Council to convene a special session.

4. A quorum for meetings of the General Council shall be a majority of the members of the Centre.

5. Each member of the Centre shall have one vote in the General Council.

6. The General Council shall endeavour to reach its decisions by consensus.

協商一致意見時，除非本章程另有規定，則理事會應由出席和投票成員的過半數作出決定。

7. 理事會在每屆常會上選出一名主席和一名副主席，任期到理事會下一屆常會時為止。主席主持理事會的會議，在其缺席時，由副主席主持。

8. 非本中心成員的政府代表、亞太經社會和其他適當聯合國機關和專門機構的代表、理事會認為合適的其他組織的代表及理事會感興趣的領域中的專家，均可應邀以觀察員的身份參加理事會的會議，但無投票權。

9. 理事會應遵照本章程的規定通過它自己的議事規則。

第八條 管理委員會

1. 理事會應在其第一次會議即成立大會上，設立本中心的管理委員會。

2. 管理委員會由以下成員組成：(a) 本中心所在國的一名代表；(b) 由理事會從亞洲和太平洋區域內選舉出的代表，人數不超過十四名，均以個人身份參加；(c) 由管理委員會從本區域內或者本區域外增選的人士，至多三名，他們也以個人身份參加；(d) 本中心的主任。

3. 在設立管理委員會時，理事會應規定其職權範圍，並授與管理委員會必要的權力，使其能夠成為有效的管理機構，同時又不損害第九條所規定的主任的職責。管理委員會應負責確保工作方案的適當執行，並確保開支適當列入帳目。

4. 管理委員會行使其職能時應對理事會負責，並應確保中心的活動按照本章程以及理事會的決議和決定進行。

5. 管理委員會至少每年舉行一次會議，並每年選舉主席和兩名副主席。

第九條 主任和工作人員

1. 本中心主任應由理事會根據管理委員會的推薦任命，任期三年。主任可以任命連任，每次期限兩年，但是第一任主任的任期累計不得超過五年，包括本章程生效前擔任中心主任的期間。

Where consensus is not possible, decisions of the General Council shall, unless otherwise provided in this Charter, be made by a majority of the members present and voting.

7. The General Council shall at each regular session elect a Chairman and a Vice-Chairman. They shall hold office until the next regular session of the General Council. The Chairman or, in his absence, the Vice-Chairman shall preside at meetings of the General Council.

8. Representatives of Governments not members of the Centre, representatives of ESCAP and other appropriate United Nations bodies and specialized agencies, representatives of such other organizations as the General Council may deem appropriate and experts in fields of interest to the General Council may be invited to participate in meetings of the General Council in the capacity of observers without the right to vote.

9. The General Council shall, subject to the provisions of this Charter, adopt its own rules of procedure.

Article VIII.

MANAGEMENT BOARD

1. The General Council shall at its first, and inaugural, session establish the Management Board of the Centre.

2. The Management Board shall be composed of the following members: (a) a representative of the host country of the Centre; (b) up to fourteen persons from within the Asian and Pacific region elected by the General Council to serve in their individual capacities; (c) up to three persons from within or outside the region who may be co-opted by the Management Board and who will also serve in their individual capacities; and (d) the Director of the Centre.

3. The General Council shall, in establishing the Management Board, define its terms of reference and delegate to the Board the authority necessary to enable it to serve as an effective management authority, without prejudice to the responsibilities of the Director, as provided in article IX. It shall be the responsibility of the Management Board to ensure the proper implementation of the work programme and ensure that expenditure is incurred in a properly accountable manner.

4. The Management Board, which shall be responsible to the General Council in the performance of its functions, shall ensure that the activities of the Centre are conducted in accordance with this Charter and the resolutions and decisions of the General Council.

5. The Management Board shall meet at least once every year and shall elect its own Chairman and two Vice-Chairmen each year.

Article IX.

DIRECTOR AND STAFF

1. The Director of the Centre shall be appointed by the General Council for a term of three years on the recommendation of the Management Board. The Director shall be eligible for re-appointment for an additional term of two years only, provided, however, that the first Director may serve for no longer than a cumulative period of five years, including service as Director of the Centre prior to the entry into force of this Charter.

2. 如果主任的職位出缺，管理委員會應任命一位合適人士作為臨時代理主任，直至理事會任命一位新主任為止。

3. 主任在行使其職能時，應對理事會和管理委員會負責。

4. 主任應該：

(a) 管理本中心及其各項方案，確保本中心成為一個具有高度學術地位的機構；

(b) 通過管理委員會向理事會提出關於查明可以進行研究的領域的報告及有關其發展的建議，並提出關於查明可進行訓練、舉辦討論會和講習班的領域的報告和中心的概算和帳目，備供審查與核准；

(c) 向管理委員會和理事會報告有關本中心及其方案的情況；

(d) 任命本中心的其它工作人員；

(e) 考慮到本中心的目標及其學術性，安排與本中心所編材料的出版有關的一切事務；

(f) 履行本章程或者理事會或管理委員會決定要求他履行的其它職責。

2. If the post of the Director falls vacant, the Management Board shall appoint a suitable person as Acting Director during the interim period until such time as a new Director is appointed by the General Council.

3. The Director shall be responsible to the General Council and to the Management Board in the performance of his functions.

4. The Director shall:

(a) Administer the Centre and its programmes with a view to ensuring that the Centre becomes an institution of high academic standing;

(b) Prepare and submit to the General Council through the Management Board, for review and approval, a report on the areas identified for research and proposals for their development, a report on the areas identified for training, seminars and workshops, and the budget estimates and the accounts of the Centre;

(c) Report on the Centre and its programmes to the Management Board and the General Council;

(d) Appoint the other staff of the Centre;

(e) Arrange all matters relating to the publication of materials produced by the Centre, having in view the objectives of the Centre and its academic character;

(f) Perform such other duties as may be required of him under this Charter or pursuant to decisions of the General Council or of the Management Board.

第十條

資源

1. 本中心的財政資源應由以下幾個方面組成：

(a) 本中心成員按照理事會隨時所贊同的周期認捐指標比額表所繳納的自願捐款；

(b) 非中心成員的政府提供的款項；

(c) 國際和國家機構提供的款項；

(d) 中心提供服務而得到的酬金；

(e) 中心獲得的其它款項和酬金。

2. 中心還可接受非財政性的捐助。

3. 理事會應在每屆會議上審查管理委員會所報告的中心資源情況，並向本中心成員提出它認為恰當的建議，以確保中心及其方案始終能及時得到足夠的資源，並確保在這些資源和方案之間保持平衡。

4. 本中心的管理應建立在健全的經濟和財政基礎上。

Article X.

RESOURCES

1. The financial resources of the Centre shall be composed of:

(a) The voluntary contributions of the members of the Centre in accordance with a formula for the determination of the periodic targets of such contributions as agreed to by the General Council from time to time;

(b) Funds received from Governments not members of the Centre;

(c) Funds received from international and national institutions;

(d) Moneys received for services furnished by the Centre;

(e) Other funds or moneys received by the Centre.

2. The Centre may also receive contributions of a non-financial nature.

3. The General Council shall at each session review the state of the resources of the Centre, as presented by the Management Board, and make such recommendations to the members of the Centre as it may deem appropriate, to ensure that timely and adequate resources are always available to the Centre and its programmes, and that a balance between these resources and programmes is maintained.

4. The Centre shall be administered on a sound economic and financial basis.

5. 本中心的財政和非財政資源的收入、保管和支出應建立規章制度。

第十一條

同聯合國亞洲及太平洋經濟社會委員會的關係

1. 本中心應同亞太經社會建立並保持密切的協商、合作和工作關係。

2. 本中心可就這種關係的形式與亞太經社會簽訂一項協定。

3. 亞太經社會的執行秘書或他的代表應被邀出席理事會和管理委員會的會議，並可發表他認為合適的講話和提出他認為合適的文件。

4. 每一年，應由理事會，或斟酌情況由管理委員會，就本中心及其方案向亞太經社會年會提出報告。

第十二條

同聯合國其他機關和專門機構以及其他國際機構的關係

本中心可同聯合國其他機關和專門機構以及其他國際機構建立和保持其所認為適當的關係。

第十三條

便利、特權和豁免

本中心應與中心總部所在國馬來西亞簽署一項總部協定，使本中心，其成員代表、其官員及其顧問在馬來西亞執行公務時享有便利、特權和豁免。

第十四條

退出中心

1. 本中心任何成員向理事會主席和本章程保管人聯合國秘書長遞交一份退出通知書即可退出本中心和本章程。

2. 理事會主席收到退出通知書後應通知本中心所有其他成員和本章程保管人聯合國秘書長。

3. 退出通知書應從聯合國秘書長收到之日起六個月後生效。

5. Regulations for receipt, custody and expenditure of the financial and non-financial resources of the Centre shall be established.

Article XI.

RELATIONS WITH THE UNITED NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC

1. The Centre shall establish and maintain a close consultative, co-operative and working relationship with ESCAP.

2. The Centre may enter into an agreement with ESCAP on the modalities of that relationship.

3. The Executive Secretary of ESCAP or his representative shall be invited to attend meetings of the General Council and of the Management Board and may make such statements and present such papers as he may deem appropriate.

4. The General Council or the Management Board, as appropriate, shall each year submit to ESCAP at its annual session a report on the Centre and its programmes.

Article XII.

RELATIONS WITH OTHER UNITED NATIONS BODIES AND SPECIALIZED AGENCIES AND OTHER INTERNATIONAL INSTITUTIONS

The Centre may establish and maintain such relations as it may deem appropriate with other United Nations bodies and specialized agencies and other international institutions.

Article XIII.

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Centre shall conclude with Malaysia, as the country in which the headquarters of the Centre shall be located, a headquarters agreement relating to the facilities, privileges and immunities which the Centre, representatives of its members, its officials and its consultants will receive while in Malaysia for the purpose of exercising official duties.

Article XIV.

WITHDRAWAL FROM THE CENTRE

1. Any member of the Centre may withdraw from the Centre and this Charter by giving written notification of withdrawal to the Chairman of the General Council and to the Secretary-General of the United Nations as depositary of this Charter.

2. The Chairman of the General Council shall inform all other members of the Centre and the Secretary-General of the United Nations as depositary of this Charter of his receipt of such notification.

3. A notification of withdrawal shall take effect six months after the date of receipt of the notification by the Secretary-General of the United Nations.

4. 要求退出本中心的成員，在其仍屬成員期間將繼續承擔成員的各種義務。

4. A member withdrawing from the Centre shall continue to be responsible for obligations incurred within the period of its membership.

第十五條

解散中心

1. 理事會得以本中心全體成員的三分之二的多數，決定解散本中心。

2. 此項決定經本中心三分之二的成員核准，並通知理事會主席後，應由理事會採取必要的步驟，解散中心。這些步驟包括由理事會設立一個委員會向理事會就解散本中心之前如何清算本中心的資產和債務，提供諮詢意見。

3. 理事會應在適當的階段通過一項最後聲明，宣佈在某個確定的日期本中心應被認為已解散。聲明應由理事會主席通知本中心的成員和本章程保管人聯合國秘書長。

第十六條

簽署、批准和加入

1. 按照第三條規定有資格成為本中心成員的各國，可通過以下方式成為本章程締約國：

(a) 在不附帶關於批准、接受或核准的保留下簽署本章程；

(b) 在須經批准、接受或核准的條件下簽署本章程，並在其後交存批准書、接受書或核准書；

(c) 加入本章程；

2. 本章程從1982年9月1日到1983年4月30日，在曼谷亞太經社會總部開放簽署，其後則在紐約聯合國總部開放簽署。

3. 批准書、接受書、核准書或加入書應送交聯合國秘書長保管。

第十七條

亞太經社會準成員

如亞太經社會一個準成員對其國際關係行為並不完全負責，它在簽署、批准、核准、接受或加入這一章程時，應提出由負責其國際關係行為的國家政府發出的一个文件，證實這個準成員有權成為本章程的一員，並接受本章程規定的權利和義務。

Article XV.

DISSOLUTION OF THE CENTRE

1. The General Council may, by a two-thirds majority of the total membership of the Centre, resolve that the Centre be dissolved.

2. On approval of such a resolution by two thirds of the members of the Centre, in notifications addressed to the Chairman of the General Council, the necessary steps shall be taken by the General Council for the dissolution of the Centre. These steps shall include establishment by the General Council of a committee to advise the General Council on the manner in which the assets and obligations of the Centre should be liquidated prior to the dissolution of the Centre.

3. The General Council shall, at the appropriate stage, adopt a final declaration stating that on a specified date the Centre shall be deemed dissolved. The declaration shall be communicated by the Chairman of the General Council to the members of the Centre and to the Secretary-General of the United Nations as depositary of this Charter.

Article XVI.

SIGNATURE, RATIFICATION AND ACCESSION

1. Countries eligible, under article III, to become members of the Centre may become parties to this Charter by:

(a) Signing the Charter without reservations as to ratification, acceptance or approval;

(b) Signing the Charter subject to ratification, acceptance or approval and, thereafter, depositing instruments of ratification, acceptance or approval;

(c) Acceding to the Charter.

2. This Charter shall be open for signature at the headquarters of ESCAP in Bangkok from 1 September 1982 to 30 April 1983 and thereafter at the Headquarters of the United Nations in New York.

3. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article XVII.

ASSOCIATE MEMBERS OF ESCAP

If an associate member of ESCAP is not fully responsible for the conduct of its international relations, it shall when signing, ratifying, approving, accepting or acceding to this Charter present a document issued by the Government of the State responsible for the conduct of the international relations of the associate member confirming that the associate member has authority to be a party to, and to assume rights and obligations under, this Charter.

第十八條

生效

1. 本章程應於按照第三條規定有資格成為本中心成員的五個國家，包括中心總部所在國馬來西亞，根據第十六條第1款成為本章程締約國後第三十天起生效。但根據共同理解，本章程在1983年7月1日以前不得生效。

2. 對於按照第十六條第1款（a）項規定簽署本章程的國家，或在本條第1款關於本章程生效所需的五國簽署、批准、接受、核准或加入以後交存批准書、接受書、核准書或加入書的國家，本章程應於上述簽署或交存後第三十天起生效，但在1983年7月1日以前不得生效。

第十九條

修改

1. 本章程任何締約一方都可對本章程提出修改。

2. 提議的修改應經理事會審議，如在理事會獲得三分之二的多數同意，應於本章程三分之二的締約國向聯合國秘書長交存關於所提議的修改的接受書後第三十天起，對所有締約國生效。

第二十條

保管人

1. 茲指定聯合國秘書長為本章程的保管人。

2. 本章程正本應交聯合國秘書長保管。

本章程於1982年9月1日在曼谷亞太經社會總部開放簽署。下列簽署人業經本國政府正式授權在本章程上簽字，以昭信守。

中華人民共和國政府聲明

根據一九八七年四月十三日在北京簽署的《中華人民共和國政府和葡萄牙共和國政府關於澳門問題的聯合聲明》，中華人民共和國將於一九九九年十二月二十日對澳門恢復行使主權。澳門作為中華人民共和國領土的一部分，自該日起，將成為中華人民共和國的一個特別行政區，中華人民共和國將負責澳門特別行政區的外交事務。

Article XVIII.

ENTRY INTO FORCE

1. This Charter shall enter into force on the thirtieth day after five countries eligible under article III to become members of the Centre, including Malaysia, the country in which the headquarters of the Centre shall be, have become contracting parties to this Charter in accordance with article XVI, paragraph 1. It is understood, however, that the Charter shall not enter into force prior to 1 July 1983.

2. For countries signing this Charter under article XVI, paragraph 1 (a), or depositing instruments of ratification, acceptance, approval or accession after the date of the five signatures, ratifications, acceptances, approvals or accessions required under paragraph 1 of this article for the entry into force of this Charter, the Charter shall enter into force on the thirtieth day after such signature or deposit, provided, however, that such entry into force shall not occur prior to 1 July 1983.

Article XIX.

AMENDMENT

1. Any party to this Charter may propose an amendment to it.

2. The proposed amendment shall be considered by the General Council and if approved by a two-thirds majority in the General Council shall enter into force for all parties to this Charter on the thirtieth day after the deposit with the Secretary-General of the United Nations of instruments of acceptance of the proposed amendment by two thirds of the parties to this Charter.

Article XX.

DEPOSITARY

1. The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Charter.

2. The original text of this Charter shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to do so by their respective Governments, have signed this Charter, opened for signature at the headquarters of ESCAP in Bangkok on 1 September 1982.

Statement of the Government of the
People's Republic of China

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macao signed in Beijing on 13 April 1987, the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macao as of 20 December 1999. Macao, as a part of the territory of the People's Republic of China, will thereupon become a special administrative region of the People's Republic of China and its foreign affairs will be the responsibility of the People's Republic of China.

中華人民共和國是亞太發展中心的成員。

中華人民共和國政府聲明，自一九九九年十二月二十日起，中華人民共和國澳門特別行政區仍具備成為亞太發展中心準成員的必要條件，並可以“中國澳門”的名義繼續作為該中心的準成員。

The People's Republic of China is a member of the Asian and Pacific Development Centre.

The Government of the People's Republic of China hereby declares that as of 20 December 1999, the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China may continue to stay in the Asian and Pacific Development Centre as an associate member in the name of "Macao, China" as it still meets the essential requirements for such a membership.

批示摘錄

透過行政長官二零一二年一月三十一日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，以試用期性質的散位合同方式聘用高影僑，自二零一二年三月八日起，在政府總部輔助部門擔任第一職階勤雜人員職務，為期六個月。

透過辦公室代主任二零一二年三月二十六日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五及七款的規定，以附註形式修改下列工作人員在政府總部輔助部門擔任職務的散位合同第三條款如下所列：

張景云，由二零一二年三月三十一日起晉階至第三職階勤雜人員，薪俸點130點；

劉登彪，由二零一二年四月二日起晉階至第六職階勤雜人員，薪俸點160點。

透過簽署人二零一二年四月三日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及第二十六條第三款的規定，以附註形式修改張榮新在政府總部輔助部門擔任職務的編制外合同第三條款，晉階為第14/2009號法律附件一表二所列的第二職階二等行政技術助理員，薪俸點205點，由二零一二年五月三十一日起生效。

聲明

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第四十五條之規定，吳國鑽自二零一二年四月十六日在交通事務局開始擔任職務之日起，終止在政府總部輔助部門以散位合同方式擔任第二職階勤雜人員之職務。

特此聲明

二零一二年四月十八日於行政長官辦公室

辦公室主任 譚俊榮

Extractos de despachos

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 31 de Janeiro de 2012:

Kou Ieng Kio — admitida por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como auxiliar, 1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 8 de Março de 2012.

Por despachos do chefe do Gabinete, substituto, de 26 de Março de 2012:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos de assalariamento para o exercício de funções nos SASG, nos termos do artigo 27.º, n.ºs 5 e 7, do ETAPM, em vigor, conforme a seguir discriminado:

Cheong Keng Wan, progride para auxiliar, 3.º escalão, índice 130, a partir de 31 de Março de 2012;

Lao Tang Pio, progride para auxiliar, 6.º escalão, índice 160, a partir de 2 de Abril de 2012.

Por despacho do signatário, de 3 de Abril de 2012:

Cheung Veng San — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro progredindo a assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 205, nos SASG, a que se refere o mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009, nos termos dos artigos 25.º, n.º 3, e 26.º, n.º 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 31 de Maio de 2012.

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Ng Kuok Chun cessou as funções de auxiliar, 2.º escalão, assalariado, dos SASG, nos termos do artigo 45.º do ETAPM, em vigor, a partir de 16 de Abril de 2012, data em que inicia funções na Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 18 de Abril de 2012. —
O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.